

ИДИОГЛОССАРИЙ КАК ТИП СЛОВАРЯ ПИСАТЕЛЯ

Н.Л. Чулкина, К.Э. Касымалиева

Российский университет дружбы народов
улица Миклухо-Маклая, 10-2а, Москва, Россия, 117198
kaf_yazik_rudn@mail.ru

Статья посвящена особому типу словаря писателя — идиоглоссарию. В ней авторы рассматривают понятие идиоглоссы как основной единицы описания подобного словаря. В качестве примера анализируется словарная статья «Словаря языка Достоевского: Идиоглоссарий», создаваемого коллективом ученых Института русского языка имени В.В. Виноградова РАН под руководством члена-корреспондента РАН, профессора Ю.Н. Караулова.

Ключевые слова: авторская лексикография, идиоглосса, идиоглоссарий.

ВВЕДЕНИЕ

В отличие от стандартного авторского словаря предметом лексикографирования в идиоглоссарии служат не все слова, употребленные автором в его произведениях, а только те лексические единицы (идиоглоссы), которые помимо семантических характеристик обладают еще и когнитивными свойствами, то есть несут знание о мире языковой личности писателя, являются ключевыми для понимания и интерпретации его текстов. На данный момент, пожалуй, единственный словарь этого нового типа составлен доктором филологических наук, профессором Юрием Николаевичем Карауловым. Это «Идиоглоссарий Достоевского».

Ф.М. ДОСТОЕВСКИЙ В СОВРЕМЕННОЙ РУССКОЙ КУЛЬТУРЕ

Ф.М. Достоевский не стал «народным» писателем в том смысле, в каком стал А.С. Пушкин. Но также, как и А.С. Пушкин, он стал великим «национальным» писателем. Читателей Ф.М. Достоевского в России сегодня меньше, чем читателей А.С. Пушкина, и читатель Ф.М. Достоевского сегодня — чаще не тот же самый, что читатель А.С. Пушкина. Пушкинские строки, пушкинские образы, само имя поэта занимают в повседневном массовом сознании больше места, чем соответствующие знания о творчестве Ф.М. Достоевского. Сам Ф.М. Достоевский выразился по этому поводу вполне определенно: «Что именно дать народу читать? Вся теперешняя и прежняя литература не годится для народного чтения».

За последнее десятилетие имя Ф.М. Достоевского занимает умы современных философов, культурологов, психологов, социологов, историков, политиков, правоведов, религиоведов и теологов, не говоря уже о филологах — литературоведах и лингвистах. Благодаря Словарю Ф.М. Достоевского наш современник заново перечитывает, оживляет в своей памяти бессмертные творения автора, снова и сно-

ва погружается в мир идей блестящего русского художника — писателя, философа, неутомимого проповедника и горячего пророка русской идеи, высокой исторической миссии, всемирного нравственного предназначения русского народа. Е.А. Иванчикова отмечает: «Если Пушкину еще чужды были разные приемы социально-бытовой, профессиональной, жаргонной и отчасти народно-областной типизации, то Достоевский с середины 40-х гг. уже сознательно ставил перед собой задачу изображение внутреннего мира представителей разных социальных сфер с помощью соответственных средств языковой характеристики» [1. С. 32].

ИДИОГЛОССАРИЙ КАК НОВЫЙ ТИП СЛОВАРЯ (НА ПРИМЕРЕ «СЛОВАРЯ ЯЗЫКА ДОСТОЕВСКОГО»)

Почему именно «Словарь» способен открывать такие возможности перед читателем? В качестве концептуальной установки такого рода работ можно рассматривать, восходя к идеям Б.А. Ларина, следующее рассуждение: «...если составители общих словарей добиваются формулировки непереносимых, «независимых» элементов значения слова, то в писательском словаре прямым объектом исследования является образная реализация слов, определяются именно зависимые контекстуально оттенки их значения, которые лишь изредка оставляют прочные следы в общем языке и не всегда улавливаются читателем, и не всяким читателем. Иными словами, общий словарь выясняет инвентарь устойчивых семантем языка, писательский словарь дает пословный комментарий к художественному тексту памятников литературы.

Термин *идиоглосса* [3] принадлежит двум традиционным рядам лингвистических терминов — а) *глосса, глоссарий, глоссематика, глоссолалия*; б) *идиолект, идиома, идиостиль*.

«Идиоглосса в широком смысле — это ключевое слово, единица текста, но одновременно это и обязательная единица индивидуального авторского лексикона, заряженная потенцией раскрыть читателю не только то, *какой мир* воссоздает автор, но и то, *как он это делает*» [3. С. 896].

Первая особенность данного типа словаря, по замечанию Ю.Н. Караулова, состоит в том, что «Идиоглоссарий» [4] претендует на то, чтобы сформировать представление о мире реальности и виртуальном мире в произведениях писателей с акцентом на их языке [3. С. 40]. Вторая особенность определяется нестандартной организацией словарной статьи, которую помимо классических лексикографических зон, — толкования описываемого слова-идиоглоссы, контекстных иллюстраций его употребления и зоны фразеологизмов, включающей также пословицы и поговорки, — формирует обширный комментарий составителя, призванный обеспечить и сохранить указанное триединство.

Комментарий складывается из постоянного набора дополнительных зон словарной статьи, в которых учитываются: афористическое использование описываемого слова, автонимное его употребление, ближайшее ассоциативной окружение в контекстах и т.д.

Основное назначение обязательного комментария и факультативных составительских примечаний к нему заключается в когнитивизации словарного описания, т.е. в том, чтобы «перебросить мостик» между семантическим уровнем классического лексикографирования и отражающим знания о мире, или картину мира, уровнем «идиоглоссного» (тезаурусного) описания. Каждая из дополнительных зон в той или иной мере несет в себе уникальные элементы картины мира, и последовательная систематизация этих элементов в процессе их обобщения и «восхождения» ко все более крупным по содержанию идиоглоссам позволяет реконструировать целостную картину мира автора.

Свойства, которые характеризуют идиоглоссу как знак авторской манеры письма, находят последовательное отражение в самом строении словарной статьи в базовом словаре. Словарная статья имеет в своем составе следующие разделы.

1. *Адресная зона* (словарная форма описываемой единицы).
2. *Количественные характеристики использования описываемой единицы в тексте.*
3. *Корпус словарной статьи.*
 - 3.1. *Описание значений.*
 - 3.2. *Описание употреблений в составе:*
 - 3.2.1. *фразеологических единиц* (если имеются).
 - 3.2.2. *поговорок и пословиц* (если имеются).
 - 3.3. *Иллюстрации употреблений слова.*
4. *Комментарий и примечания* (пояснения и наблюдения составителя).

Так, в слове **АНГЕЛ** у Достоевского выделяются три значения.

1. Ангел небесный покровитель и защитник человека — [*Ихменеев, подавая деньги нищей девочке:*] *Христос тебя да сохранит, маленькая ... дитя ты мое! Ангел божий да будет с тобою!* (УО 213);

2. Ангел как идеал, приносящий радость другим — *Наташа, ты ангел, а я твоего пальчика не стою! — вскричал Алеша с восторгом и с раскаянием. — Ты так добра!* (УО 328);

3. Ласковое обращение — *Грушенька, ангел мой, дайте мне вашу ручку, посмотрите на эту пухленькую, маленькую, прелестную ручку, она мне счастье принесла и воскресила меня, и я вот целовать ее сейчас буду...* (БрК 138).

Выбор иллюстративных контекстов подчиняется прежде всего трем критериям: контексты. Подбираемые составителем для иллюстрации значения описываемого слова, должны репрезентировать четыре функциональных разновидности текстов писателя: художественную речь, публицистику, эпистолярный жанр и деловую документальную прозу. В словарной статье **АНГЕЛ** < 385: 176, 16, 194, — > первой цифрой обозначена суммарная частота данного слова; после нее следует четыре позиции, в которых зафиксирована дифференцированная частота его употребления в художественных произведениях, публицистике, письмах и в документах. Прочерк в четвертой позиции означает отсутствие этого слова в деловой прозе Достоевского.

Использование слова **АНГЕЛ** в составе фразеологизмов и афоризмов является еще одним источником идиоглосс. Фразеологическая единица **Ангел-хранитель** у Достоевского употребляется в двух значениях:

1) небесный покровитель какого-либо человека, опекающий его в продолжении жизни:

*Но ведь не убил же его, спас же меня **ангел-хранитель** мой — вот этого-то и вы не взяли в соображение.* (БрК 428);

2) о человеке, который заботится о ком-л., выручает в трудной ситуации:

*У меня тоже есть свой **ангел-хранитель!** И это — она, моя дочь, подруга моих мыслей, моего сердца, князь!* (ДС 344)

В подзоне Комментария сочетаемость описываемой лексемы (СЧТ1, СЧТ2) в словарной статье **АНГЕЛ** находит отражение дополнительная грамматическая информация, отличающая словоупотребления писателя, например, *Ангел белый божий добрый небесный огромный и могучий; ангелы божии небесные святые; ангелы доброты кротости невинности чести и добродетели; ангел души, за ангела почитать, заклинать всеми святыми ангелами, воспевать вместе с ангелами.*

Кроме того, в Комментарий есть еще один аспект семантической характеристики слова и словообозначения, которому отведена специальная субзона ближайшее ассоциативное окружение (АССЦ). Для слова **АНГЕЛ** в этой субзоне выделяются ассоциаты: *Аня, бог, грехи, жалеть, земля, любить, небо, невинен, посылать, радость, слететь, служить, счастье, хранить.* Из словообразовательного гнезда **АНГЕЛ** — *ангелочек, ангельски, ангельчик, ангельчики, ангельчиках.*

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Таким образом, Ю.Н. Караулов в понятие *идиоглосса* вкладывает «комплексный смысл, слагающийся из того, что эти единицы, во-первых, суть отражение главных мирообразующих, мироформирующих идей автора, и, во-вторых, что они служат концентрированным выражением специфики языка и стиля. В семиотическом аспекте идиоглосса это слово-знак, но необычный, а знак второго порядка, поскольку его содержанием является не столько семантическая составляющая, сколько мироформирующая стилевая функция строительного элемента в картине мира автора. Наличие такой функции и служит основным показателем идиоглоссного характера лексической единицы» [3. С. 897].

ЛИТЕРАТУРА

- [1] *Иванчикова Е.А.* Пушкин и Достоевский: «мышление литературными стилями» // Слово Достоевского 2000. Сб. статей / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. Виноградова / Под ред. Ю.Н. Караулова и Е.Л. Гинзбурга. М., 2001.
- [2] *Гинзбург Е.Л.* Идиоглосса: к вопросу о выразительности контекста // Слово Достоевского 2000. Сб. статей / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. Виноградова / Под ред. Ю.Н. Караулова и Е.Л. Гинзбурга. М., 2001.

- [3] Караулов Ю.Н. Понятие идиоглоссы и словарь языка Достоевского // Слово Достоевского 2000. Сб. статей / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. Виноградова / Под ред. Ю.Н. Караулова и Е.Л. Гинзбурга. М., 2001.
- [4] Словарь языка Достоевского. Идиоглоссарий / Российская академия наук. Ин-т рус. яз. им. В. Виноградова / Под редакцией чл.-корр. РАН Ю.Н. Караулова. М., 2008.

IDEOGLOSSARY AS A TYPE OF AUTHOR'S VOCABULARY

N.L. Chulkina, K.E. Kasymalieva

Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklay str., 10a, Moscow, Russia, 117198
kaf_yazik_rudn@mail.ru

The article treats a glossary of a specific type — author's glossary, or ideoglossary. The authors introduce analysis of a notion of ideoglossa as the basic unit to describe such a vocabulary. The entry of "Dostoyevsky's Ideoglossary" which is being elaborated by a team of Institute of Russian Language n.a. V.V. Vinogradov, RASc, headed by the RASc. correspondent-member, professor Yu.N. Karaulov serves as an example.

Key words: author's lexicography, ideoglossa, ideoglossary.

REFERENCES

- [1] Ivanchikova E.A. Pushkin i Dostoyevsky: "myshleniye literatumymi stilyami". Slovo Dostoyevskogo 2000. Sb. statey. Rossiyskaya akademiya nauk. Institut Russkogo Yazyka im. V.V. Vinogradova. Pod red. Yu.N. Karaulova i E.L. Ginzburga. 2001.
- [2] Ginzburg E.L. Ideoglossa: k voprosu o vyrazitelnosti konteksta. Slovo Dostoyevskogo 2000. Sb. statey. Rossiyskaya akademiya nauk. Institut Russkogo Yazyka im. V.V. Vinogradova. Pod red. Yu.N. Karaulova i E.L. Ginzburga. 2001.
- [3] Karaulov Yu.N. Ponyatiye idoglossy i slovar yazyka Dostoevskogo Slovo Dostoyevskogo 2000. Sb. statey. Rossiyskaya akademiya nauk. Institut Russkogo Yazyka im. V.V. Vinogradova. Pod red. Yu.N. Karaulova i E.L. Ginzburga. 2001.
- [4] Slovar yazyka Dostoevskogo. Ideoglossary. Rossiyskaya akademiya nauk. Institut Russkogo Yazyka im. V.V. Vinogradova. Pod red. Chley-korr. RAN Yu.N. Karaulova. M., 2008.